

Dat .XL. capittel:

Hoe den seer christelijcken coninck van Vrankrijck met den keyser sprack van 't houwelick van Meliadus en[de] van Adriane, desgelijx van Philippus en[de] van Melisse, en[de] van haer triumphelijke bruyloften. ¹

Den keyser ende de keyserinne seer wel te vreden ende blijt zijnde van de voorsichticheyt van Meliadus, haren eenighen soone, sonderlinge van de antwoorde die hy haer gedaen hadde, toonde[n] ² hem grooter teyckens van liefden dan sy oyt gedaen hadden ende en sochten niet dan middelen om hem te behagen. ³ Also bleef Meliadus in 't hoff van Vranckrijck in groote blijtschap ende deuchde, verwachtende ende aenmerckende de uytkomst die hem daer van geschieden soude. ⁴ Maer een dinck was hem hinderlijck, dat is te weten de absentie van de schoone Adriane, want hy en sprack haer soo dickwils niet als hy wel gewilt hadde. ⁵ Ende hoe wel dat hy begherende haer t'samenvoeginge, me[M3va]nich reys dochte om den keyser, zijnen vader, te bidden dat hy haer door hem aen den coninck ten houwelijck soude aensoecken, soo en dede hy 't nochtans niet. ⁶

Want gelijk het God geliefde, den seer christelijcken coninck op een tijt alleen wesende met den keyser, seyde tot hem: "Heer keyser, die natuerlijcke vaders ende moeders zijn altijt begerende om haer kinderen wel te voorsien. ⁷ Nu, ghy weet dat ick een sone en[de] een dochter

1. ¶ Comment le treschrestien roy de France parla a lempereur du mariage de Meliadus *et* Adriane / *et* de Philippes *et* Melisse / ce qui fut accorde / et des triumphantes nopces *et* feste la solennisation.

2. De Groot z.j.: toonde

3. L'Empereur et emperiere moult contans *et* ioyeux de la prudence de Meliadus leur vnicque fils / mesmement de la responce quil leur auoit faicte luy monstroyent plus grant signe damour que oncques nauoyent fait / et ne queroyent sinon moyen pour luy plaire.

4. Et ainsi demouroit ledict Meliadus en la court de France en toute ioye *et* liesse voyant *et* considerant son issue.

5. Mais vne chose luy estoit nuysible / cestassauoir labsence de la belle Adriane / car si souuent que bien eust voulu ne parloit a elle.

6. Il est vray que desirant auoir lacointance de ladicte Adriane plusieursfoys pensa supplier lempereur son pere de la demander au roy en mariage / toutesfoys ne le fit il /

7. car (comme il pleut au createur / le treschrestien roy estant vng iour seul avec lempereur /

hebbe, en[de] ghy also vele, die welcke al t'samen schier van eenen ouderdom zijn en[de] genoechaem gelijkmatich. ¹ Daerenboven so beminnen sy malkanderen seere, ghelijck ghy sien moocht, waeromme dat ick wel gesint soude zijn, soo wel om de deucht en[de] eere die ik in die partijen bekenne te wesen, als om aliantie te onderhouden, dat wy van die vier maer twee en maeckten, te weten dat Meliadus, uwen eenigen sone, onse dochter Adriane te houwelijcke name, en[de] dat Philippus, onsen sone, de[s]gelijckx ² ten houwelijcke name Melisse, u dochter, nochtans behoudelijck dat die partijen vry en[de] sonder bedwanck daer in konsenteren.” ³

“Heer coninck,” antwoorde den keyser, “van die eere die ghy my doet, bedanck ik u duysent fout. ⁴ Aengesien dattet u majesteyt ghelieft heeft my sulcke presentatien [te] ⁵ doen, soo en wil ickse geensins weygeren, maer het soude goet wesen dat ghyder mijn heer Philippus en[de] Adriane van sprack. ⁶ Aengaende van my, ick gae't Meliadus en[de] Melisse terstont te kennen geven.” ⁷

't Welck seggende, soo namen sy oorlof den eenen aen den anderen, en[de] alsoo ginck den keyser in zijn logijs, daer hy de keyserinne,

luy dist. Sire empereur les peres *et* meres naturellement desirent de veoir bien pourueus leurs enfans /

1. vo[u]s scauez que iay vng filz et vne fille *et* vous autant / lesquels quasi tous dung eage sont / *et* assez esgaulx /

2. De Groot z.j.: degelijckx

3. dauantaige se ayment fort comme le pouuez congnoistre / parquoy serois daduis tant pour le bien *et* honneur que congnoys estre aux parties que pour entretenir alliance que des quatre nen fissions que deux / cestassauoir que Meliadus vostre vnicque filz print en mariage Adriane nostre fille / *et* que Philippes nostre filz print pareillement en mariage Melisse vostre fille / pourueu toutesfoys que [s1r] les parties franchement *et* sans contrainte y consentent.

4. Mon redoubte seigneur (respondit lempereur) de lhonneur que me faictes mille mercys vous en rendz.

5. De Groot z.j.: te te

6. Et puis que a vostre haulte maieste a pleu me faire telz offres bien malheureux me reputeroye si la fortune reffusoye / to[u]tesfoys bon seroit que a monseigneur Philippes *et* a Adriane voz enfans en parliez /

7. *et* quant a moy presentement le vois declarer a Meliadus *et* a Melisse noz enfans.

Meliadus ende Melisse vont. ¹ Voorts haer aen d'een zijde ghetrocken hebbende, seyde tot Meliadus: "Mijn soon, al eer dat ick u kende mijn soone te wesen, doe hielt ick u ende houde u noch soo wijs ende voorsichtich te wesen dat ick u wel raet soude ghevraecht hebben hoe groot die saken van [M3vb] qualiteyte gheweest hadden. ² Daeromme bidde ick u dat ghy my nu wilt raden, soo ghy 't oyt deden, want 't gheene dat ick vragen sal en is geen dinck dat my alleen aengaet, maer u en[de] u suster en[de] voorts alle dat keyserrijck, dat is dat ick onlancx by den coninck wesende, heeft my gesproken om u Adriane, zijn dochter, ten houwelijcke te geven, en[de] ick soude Melisse, u suster, aen Philippus, sijnen sone, geven, 't welck geen dinck en is sonder eerst over te dencken. ³ Daeromme beraet u, en[de] voorts seght my wat u daer van duncken sal." ⁴

"Mijn heer vader," antwoorde Meliadus, "soo veele als aengaet den soone en[de] de dochter van Vranckrijck, die zijn so volmaect van duechden en[de] schoonheyt dat my dunckt dat ons den coninck, haren vader, genoechaem eere doet en[de] meerder als wy tot hem waerts verdient hebben, ons die presenterende. ⁵ En aengaende van my, ick ben bereyt om u te obedieren in alle dingen en[de] hem hier inne." ⁶

Den keyser wel blijde van dese antwoorde, keerde hem tot Melisse

1. Et ce disant prindrent conge lung de laultre lesdictz seigneurs / *et* sen alla ledict empereur en son logis / auquel il trouua lempriere / Meliadus / *et* Melisse /

2. lesquelz a part tyra / *et* dist lempereur audict Meliadus. *Mon* ayme filz auant que ie vous eusse congneu estre mon filz ie vous tenoye *et* tien encores a si sage *et* discret que pour quelque grosse negoce vous eusse bien demande conseil /

3. parquoy presentement vous prie me bailler conseil si oncques me le baillastes / car ce nest chose qui a moy seul touche / ains a vous *et* a vostre seur / *et* a toute lempire. Il est vray que estant nagueres avec le treschrestien roy de France apres aulcuns propos entre luy *et* moy tenuz ma parole de vous donner Adriane sa fille en mariage / *et* Melisse vostre seur a Philippes son filz / qui nest chose a faire sans y penser /

4. parquoy regardez y / *et* men dictes ce quil vous en semble.

5. Monseigneur *et* pere (respondit Meliadus) quant est du filz *et* fille de France tant perfectz sont en bonte *et* beaulte quil me semble que le roy leur pere assez (*et* plus que enuers luy nauons merite) dhonneur nous fait de nous les presenter.

6. Et quant est a moy ie suis prest a vous obeyr en toutes choses / *et* a luy quant a cela.

en[de] seyde tot haer: “Ende ghy Melisse, wat dunckter u af?” ¹

“Mijn heer,” antwoorde sy, “ick ben bereyt om u te gehoorsamen in alles dat u gelieven sal my te gebieden.” ²

Als hy haer intentie verstaen hadde, soo ginck hy tot den coninck om hem dit te segghen, den welcken hy oock wel soo blijde vont van de antwoorde die Philippus en[de] Adriane hem ghedaen hadden. ³ Sy twee als doen t’samen wesende, ontboden de coninginne en[de] de keyserinne, en[de] daer wert besloten dat des anderen daechs die partijen gehanttrout souden worden, en[de] den vijfthienden dach daer nae in de kercke souden trouwen, ’t welck was op eenen Pincxterdach. ⁴ Den welcken ghekomen zijnde, so werden dese vier jonge personagien seer cierlijck toegemaect zijnde, ter kercken gheleyt, sonderlinge Meliadus, die ghehabitueert was met eenen tabbaer op de maniere van ’t Moorenlant, [M4ra] geestimeert voor den alderkostelijcxsten in gantsch Christenheyte, de welcke hem den soudaen ghegeven hadde doe hy hem verlostte uyt de gevanckenisse vanden reus Trasilion. ⁵ Philippus was oock rijckelijck gheaccordeert, desghelijcx die twee maeghden. ⁶ Die welcke ghekomen zijnde in de *Heylige* Capelle, werden getrout in groote solemniteyt van den cardinael van *Sint* Joris. ⁷

Die misse gedaen zijnde, ginghen in den grooten sael van ’t paleys, daer

1. De telle responce fut moult ioyeux ledict empereur / lequel se tourna deue[r]s Melisse sa fille / et luy dict. Et vous Melisse que vous en semble ?

2. Monseigneur (respondit elle.) Je suis preste et appareillee vous en toutes choses obeyr.

3. Pour le faire court / Lempereur fut moult ioyeux de la responce de Meliadus et Melisse / sen alla au roy / lequel il trouua moult ioyeux de la responce que luy auoyent fait Philippes et Adriane.

4. Et eulx deux assemblez furent mandees les royne de France / et lempriere dallemaigne / et la fut conclud que le lendemain seroyent les parties fiancees / et que au quinziesme iour ensuyuant espouseroyent qui fut vng iour de penthecoste /

5. lequel venu [S1v] furent menez les quatre iouuenceaulx a leglise richement aournez / mesmement Meliadus / lequel estoit vestu dune robbe a la moresque estimee la plus riche qui fut en chrestiente / laquelle luy auoit baillee le Souldan quant il le desliura de la prison du geant Trasilion.

6. Philippes fut moult richement acoustre / aussi furent les deux pucelles /

7. lesquelles venues a la sainte chappelle furent par le cardinal de saint George en grant solennite espousez.

sy dat middaechs mael al bereyt vonden, dat seer kostelijcke was. ¹ Van de verscheydenheyt der gherechten ontsie ick my te schrijven, want dat soude al te langen dinck wesen, met samentlijck de steeckspelen, tornoyen, dansen en[de] andere gevoechlijkheden en[de] triumphen, die welcke gheduerden den tijt van vijfthien dagen. ²

Dat .XLI. capittel: ³

1. Et la messe dicte allerent en la *grant* sale du palais / en *laquelle* fut le disner trouue prest qui fut sumptueux.

2. De la diuersite des metz ie me deporte en escripre pour euter prolixite / ensemble des ioustes / tournoys / dances *et* aultres ioyeusetez / qui par le space de quinze iours furent faictes / mesmement de lesbat *et* consolation que ensemble prendrent la premiere nuyctee / car combien que ie fusse de la feste / toutesfoys ne fus des nopces / ains fus de la chambre secrete chasse avec plusieurs aultres croquelardons / mes compaignons *et* aliez.

3. ¶ Comment le cheualier de la croix conuoya le roy / la royne / empereur / emperiere / Philippes / Platine / Adriane / Melisse / *et* plusieurs princes / barons *et* cheualiers / dames *et* damoysselles a vng conuis quil fit a Vincennes / auquel il fit choses ioyeuses par son art de Nigromance.

OR nest il riens plus vray que Meliadus desirant faire chose agreable a celle a qui plus desiroit plaire / cestassauoir a la belle Adriane / conuoya le roy / la royne / lempereur / emperiere / Philippes / Melisse / *et* plusieurs haulx princes / barons / seigneurs / dames *et* damoysselles a eulx trouuer en vng conuis a Vincennes le tiers iour de penthecoste / ce que a vng chascun fust agreable. Pour entendre le cas. Il ny a cil des liseurs ou entendeurs qui naye veu comme Zarton le nigromancian auoit monstre de son art de nigromance audict Meliadus / en la cite du Caire estant encores au seruice du Souldan / *et* tant en aprint que par son art feist merueilleuse chose au susdict conuis. *Et* pour au long en scauoir la pure verite deuez scauoir que auoir receu les promesses desdictz seigneurs *et* dames alla audict Vincennes / *et* par sondict art feist vne maison de plaisance / la plus [s2r] triumpante qui fut oncques veue / *et* aournee de la plus riche tapisserie *que* oncques on veit / *laquelle* maison estoit prochaine du chasteau / entre lequel *et* icelle maison auoit fait vne fontaine de *laquelle* issoit eaue clere comme argent / *laquelle* tant enuyee estoit que cil ou celle qui la veoit desiroit en gouster peu ou largement. Du chasteau / fort sumptueusement le fist acoustrer *et* tapisser de riches tapisseries turquoises / *et* en la principale sale fit dresser le lict de camp que luy auoit donne la royne de Duron / lequel estoit incomparablement estime. Pour abreger / ledict Meliadus fut pour lheure fourrier / car le roy / la royne / lempereur / emperiere / Philippes / *et* Melisse / luy *et* Adriane ensemble aux plus apparens de la court ordonna leurs logis audict chasteau. *Et* es ieunes damoyseaulx *et* damoysselles / aux cuysiniers *et* cuysinieres ordonna logis en la maison de plaisance / dont fut esmerueille le roy / car volentiers y eut loge / toutesfoys quant il fut aduertiy que ledict Meliadus auoit lesdictz logis

Hoe den keyser oorlof nam aen den coninck en[de de] ¹ coninginne, aen

ordonnez nen sonna mot / ains se contenta du sien. Pour le faire court iceulx arriuez a Vincennes furent vng chascun logez / sesmerueillant de la sumptuosite desdictz logis / entre lesquelz estoit fort esbahy le roy comme en si peu de temps auoit este faict vng tel lieu de plaisance veu que pas vng moys nauoit quil auoit este audict boys de Vincennes / combien que sa pensee ne reuela a nully / ains se teut pour se iour / *et* croy a dire verite que de prime face neust loysir dire ce que sur le cueur auoit / pour autant que presse fut de soupper / car la viande se gastoit. Brief. Les tables furent dressees / et assis en icelles furent sumptueusement seruis. Puis furent les menestriers montez sur eschaffaux pour faire danser les seigneurs *et* dames / apres lesquelles choses acomplies se retyra vng chascun en son logis iusques au lendemain fort matin que Meliadus se leua / *et* par sondict art fit endormir tous seruiteurs de chambre *et* damoyselles en maniere que nul ne les pouuoit esueiller. Alors alla au roy / royne / empereur / emperiere / Philippes / Melisse *et* Adriane / ausquelz il pria venir veoir le passetemps / Lesquelz desirans sesiouyr vindrent escouter vng tas de grans seigneurs *et* dames / lesquelz crioyent apres leurs seruiteurs *et* damoyselles / en sorte quil sembloit quilz se deussent escornyoler. [s2v] Lung disoit par dieu mon varlet de chambre a tant beu quil ne se peult esueiller. Laultre disoit / ma damoyselle na acoustume trop boire / mais ie croy que au soir passa les limites. Brief / quelque chose quilz dissent / ilz ne les pouoyent esueiller. Et apres *que* ledict Meliadus au roy *et* aultres eust par ce moyen assez faict passer le temps les mena es fenestres respondantes sur la maison de plaisance / lesquelz a icelles fenestres arrenchez fait ledict Meliadus finir son sort / lequel finy / fondit la maison / et se trouuerent ceulx qui en icelle gisoient tous nudz sur lherbette / leurs habitz empres eulz / vng chascun selon leur sexe / monstrant ce quilz portoyent / dont fut moult estonne le roy *et* tous les assistans / *et* fort esbahys lesdictz endormys quant en tel estat se trouuerent / mesmement aucunes honteuses ieunes damoyselles qui oncques la grue nauoyent faict / lesquelles derrier les buissons se mussoyent pour elles se vestir et acoustrer. Et qui causa grant risee fust vng gros villain cuisinier qui nud se trouua / soufflant les charbons soubz ses potz / lequel par derrier ressembloit vng leurier / pour autant que par faulte de gibeciere luy pendoyent ses dandrilles / ensemble se trouuerent deux vieilles meres grues qui nauoyent dentz en gorge / lesquelles de rage barbotoyent comme cinges elles voulant se battre lune laultre / soy improperant auoir este par lune *et* laultre descouuerte / et tant estoyent ensemble enuenimees que pas le sens nauoyent courir leurs pouures calipoliers. Apres lesquelles choses acomplies *et* sceu que Meliadus ce auoit faict fut par lesdictes damoyselles ioyeusement chappistre. Lequel voyant que resister ne pouuoit a leurs menasses fit par son art que au roy / empereur / *et* aux assistens / quilz veoyent vng toreau fort furieux qui couroit par my la court / *et* plusieurs cheualiers apres / lesquelz laissez eulx voulant reposer se ouurit la terre *et* englotit ledict toreau *et* lesdictz cheualiers dont fut plus que oncques esbahy le roy / empereur / *et* tous assistens / lesquelz auoir ce veu lempereur / roy / emperiere / royne / *et* toute lassistence partirent de Vincennes pour retourner a Paris. Assez daultres ioyeusetez fit ledict Meliadus au chemin de Paris pour recreer la noble compaignie / lesquelles pour euiter prolixite ie nay escript au present traicte.

1. De Groot z.j.: en

Philippus van Vranckrijck en[de] aen de schoon[e] ¹ Melisse, sijn dochter, met hem geleydende de keyserinne, Meliadus, sijnen eenighen soone, en[de] de schoone Adriane. ²

[M4rb] Wel haest nae dat de bruyloften gehouden waren in so grooten triumphe alst mogelijk was, den keyser begheerde wederom te keeren na Duytslant, dede zijn dinghen bereydt maecken, voorts ginck hy tot den coninck ende gaf hem zijnen wille te kennen. ³ Den welcken hem seyde dat hy zijn ghelieven soude doen, maer soo hy noch in Vranckrijck woude blyven, dat hy hem gheen minder chiere en soude doen dan hy ghedaen hadde. ⁴ Waer op dat den keyser antwoorde, hem bedanckende, dattet hem onmoghelijk ware langer te blyven sonder te wesen tot achterdeel van 't keyserrijk. ⁵ “Mijn heer,” seyde den coninck, “nademael dattet u dan soo belieft, soo en wil icket niet beletten, u veradverterende soo daer eenige dinghen zijn daer ick u mach in helpen, my dat on[t]biedende, ⁶ ghy sult bekennen eenen bontghenoet ende goeden vriendt aen my te hebben.” ⁷

“Heer,” antworde den keyser, “alsoo sult ghy oock aen my.” ⁸

Doe beslooten sy dat hy den tweeden dach eerst komende van Parijs

1. De Groot z.j.: schoon, verbeterd naar Antwerpen 1765.

2. [s3r] ¶ Comment lempereur dallemaigne print du roy conge / de la royne / de Philippes de france / et de Melisse sa fille / et emmena avec luy lempriere Meliadus son vnicque filz / et la belle Adriane.

3. LE roy retourne a Paris *et* auoir festoye lempereur emperiere *et* les conuoyez es nopces susdictes par lespace dung moys / commença lempereur a faire ses apprestz pour sen retourner en allemaigne. Apres lesquelz faitz sen alla au roy auquel il *communica* son vouloir /

4. lequel luy dist que a son bon plaisir fist / toutesfoys que si son bon plaisir estoit encores demourer en France quil luy feroit bonne chere.

5. A quoy respondit lempereur que impossible luy estoit plus la seiourner sans le detrimēt de Lempire allemanicque.

6. De Groot z.j.: onbieden-de, verbeterd naar Antwerpen 1765.

7. Monseigneur (*respondit* le roy) vostre bon plaisir soit fait / vous aduertissant que sil est chose en quoy ie vous puisse ayder me le mandant *congnoistrez* auoir vng parent / alie / *et* bon amy en moy.

8. Sire (*dist* lempereur) aussi serez vous en moy.

soude trecken met de keyserinne, Meliadus ende Adriane, met haer [M4va] [n]emende alle haren sleep, gelijk sy deden. ¹

In't afsch[e]yden hoordemen menige suchtinghe en[de] weeninge, en[de] daer werden menighe tranen ghestort, soo wel ter eender als ter ander sijden. ² Den coninck en[de] de coninginne rekommandeerden Adriane aen Meli[a]dus, ³ desghelijcx de keyserinne rekommandeerden Melisse aen Philippus, also malkanderen bevelende te Godewaert, aen den welcken sy haer al te samen rekommandeerden. ⁴ Den keyser en[de] zijn volck vertrocken van Parijs en[de] deden soo veele door haer dachreysen datse te Keulen quamen, daer sy van die inwoonders eerbaerlijck ontfanghen werden. ⁵

Daer bleef Meliadus met zijn huysvrouwe in stillen vrede, geen swaermoedicheyt barende ghelijck het bleeck, want sy en verstonden haer soo seer niet tot kontemplatie oft ten eynde van negen maenden ghelach Adriane van eenen schoonen soone, die genaemt werd Leander, van welke gheboorte de blijschap wederomme vernieut wert, veel meerder [d]an ⁶ oyt te vooren, soo van den keyser en[de] de keyserinne als van zijn ondersaten. ⁷ Ten was oock niet te vergeefs, want hy was een van de vroomste ende stoutste ridders dieder by zijn tijt waren. ⁸

1. Et la conclurent que le deuxiesme iour ensuyuant partiroit de Paris avec lempriere / le cheualier de la croix / Meliadus / *et* Adriane avec leur train *comme* ilz firent.

2. A la departie desquelz mains sospirs furent gettez / *et* maintes lermes furent espandues tant dune partye que daultre /

3. De Groot z.j.: Melidus

4. nea[n]tmoins auoir vng chascun ses enfans recommandez / cestassauoir le Roy auoir Adriane audict Meliadus recommandee / *et* lempereur Melisse a Philippes recommandee /

5. et auoir des vngz *et* des aultres prins conge partirent de Paris / lesquelz tant firent par leurs iournees quilz arriuerent a Colongne / ou ilz furent par les habitans honnorablement *et* a grant ioye receuz.

6. De Groot z.j.: van

7. La demoura ledict Meliadus avec sa femme en paix tranquille / nengdrant melencolie comme appert / car tant nentendirent a contemplation que au chief de neuf moys acoucha ladicte Adriane dung beau filz qui fut *nomme* Leaudet / a la natiuite duquel fut renouuelee la ioye plus grande que oncques nauoit este / tant de lempereur / emperiere / que de leurs subiectz.

8. Et veritablement ne le faisoyent en vain / car se fust lung des preux / vaillant / *et* hardy

Na dese blijtschap quam haer oock eenige beroernisse door oorsake van den doot [M4vb] die den keyser Maximilianus dat leven benam, ende weynigh daer na de keyserinne, waeromme dat Meliadus keyser ghekoren wert, de welcke regeerde dat keyserrijck in soo goeden vrede dat hy van zijn ondersaten bemint ende ontsien wert. ¹ Alsoo gebeurde het oock met Philippus van Vranckrijck, want ten geleet weynich met Melisse dat hy daer eenen schoonen soone hadde, de welcke nae hem succedeerde aen het coninckrijck van Vranckrijck. ²

Nu, na dat Meliadus en[de] Adriane, Philippus en[de] Melisse geleeft hadden in vrede en[de] stilte eenen grooten tijt lanck, soo gaven sy haer geesten in handen van den Schepper des werelts. ³ Den welcken ick bidde alle geesten in bewaringhe te willen nemen, samentlijck die van die ge[ne] die in haren leven [in duechden leven], ⁴ een yeghelijck na zynen staet ende beroepinge. ⁵ [Ins]ghelijckx ⁶ van de edele ridders die voor dat christelijcke gheloove haren gherechtighen heere in rechtveerdighe saecken getrouwelijck dienen. ⁷ Oock niet vergeetende alle de geene die dit tegenwoordighe boeck sullen lesen ofte horen lesen, aen de welcke, ick Barent Barentszoon vander Nieuwer Bruggen, oversetter deses boecx,

cheualier qui depuis fut ne.

1. Apres laquelle ioye par eulx demenee furent en quelque trouble / a cause de la [s3v] mort qui tollist la vie a Maximian lempereur / et tantost apres a lempriere / au lieu duquel fust esleu empereur ledict Meliadus / lequel en paix *et* transquilite gouuerna paisiblement lempire Almanicque / ayme et redoubte de ses subiectz.

2. Ainsi aduint il a Philippes de france / car gueres ne demoura avec Melisse quil eut delle vng beau filz / lequel apres luy succeda au royaume de France /

3. lesquelz cestassauoir Meliadus / Adriane / Philippes / et Melisse auoir ensemble paisiblement en paix et transquilite vescu grant espace de temps leurs nobles esperitz firent *hommage* a cil quest le remunerateur des bienfaictz / qui est le createur du monde.

4. De Groot z.j.: zamentlyk die van die genige / die in haren leven een ygelyk na zynen staet ende beroepinge

5. Auquel ie supplie auoir en garde lesdictz nobles esperitz / ensemble ceulx diceulx qui en leur vie mettront peine de viure vertueusement vng chascun selon son estat et vacation /

6. De Groot z.j.: yeghelijckx, verbeterd naar Antwerpen 1765.

7. mesmement des nobles cheualiers *qui* pour la foy chrestienne / et pour a leur seigneur droicturier fidelement en iuste cause seruiront.

ootmoedelijck bidde hem te willen verexcuseren van zijn ignorantie. ¹

Eynde van dese historie.

1. Nobliant ceulx diceulx ou celles qui le present liront ou ourront lire / ausquelz humblement supplie le cheualier DV CLERGE ROYAL present acteur excuser son ignorance ou presumption. Qui sera pour au present faire fin / lequel en Lan Mil cinq cens trante quatre. Le quinzieme iour de Iuing / fut imprime a Lyon. En la maison qui fut du feu Prince / par honorable personne Pierre de sainte Lucie (imprimeur) pres nostre dame de Confort.

¶ Deo gratias.

Du clerge royal.

Colofon

Synoptische kritische editie van
Die Ridder met dat Kruyce,
zoals gedrukt door Michiel de Groot
te Amsterdam z.j. [Leiden UB, 1224 E 35]
en een diplomatische editie van
Le Chevalier de la Croix,
zoals gedrukt door Piere de sainte Lucie, Lyon 1534
[Parijs, BN, RES-Y2-561]

Transcriptie:

Ingrid Biesheuvel, Tatiana-Ana Fluieraru en Willem Kuiper

Collatie:

Hella Hendriks en Willem Kuiper

Editie:

Willem Kuiper

Deze roman werd eerder van 26 oktober 2014 tot en met 16 maart 2015
als feuilleton gepubliceerd in:

Neder-L, Elektronisch tijdschrift voor de neerlandistiek

<http://nederl.blogspot.nl/>

Amsterdam 2015

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde

<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

